

ТЕМАТИЧЕСКОЕ МНОГООБРАЗИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ О ЖИВОТНЫХ

Гергокова Лейла Созакбайовна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора карачаево-балкарского фольклора Института гуманитарных исследований – филиала Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук» (ИГИ КБНЦ РАН), leylagergokova79@mail.ru.

Статья посвящена исследованию идейно-тематического многообразия пословиц и поговорок в одном из жанров карачаево-балкарского фольклора. В частности рассматривается их использование в народных сказках о животных. В текстах устного народного творчества эти выражения несут определенную художественную и функциональную нагрузку, в зависимости от того, в какой части произведения они используются.

В живом бытовании афористические выражения более активно употребляются в речи представителей старшего поколения. Эти малые формы народного поэтического творчества, являются связующим звеном между историческим опытом народа и его настоящим, отражая быт, культуру и традиции. Эти изречения активно употребляются и в повседневной речевой практике карачаевцев и балкарцев, придают языку носителей афористичность.

В настоящей статье мы, обращаясь к фразеологическим особенностям текстов устного народного творчества и проанализировав объёмный материал из архива ИГИ КБНЦ РАН, пришли к выводу, что пословицы и поговорки «нарт сёз» («слово нарта») перешли из более древних фольклорных жанров в народные сказки о животных. Создавая народом и передаваясь из поколения в поколение сказителями, они сохранили в себе традиции и национальный колорит носителя.

Ключевые слова: сказки о животных, пословицы, паремии, афористические выражения, традиции, память народа.

Мы с детства слышим, что ум – главное богатство человека. Для того чтобы воспитать поколение умных людей, существует много способов, методов воздействия, но одно из важнейших – это память народа, прекрасно сохранившаяся в устном народном творчестве. Суть и специфика традиций такова, что народная мудрость ни от чего не зависит, она жива во все времена: с годами обогащается и набирается опыта. Ни жизненные ситуации, ни исторические эпохи, ни социальное положение не могут повлиять на создание афористических выражений, в которых отражается жизнь человека. Эти выражения могут советовать и поучать. В народе их называют пословицами и поговорками. Они активно употребляются в повседневной речи старшего поколения людей (пословицы, поговорки), являются естественным процессом, широко используются в текстах устного народного творчества, представляя богатство его языка, при этом имеют свою определенную специфику.

Тема изучения пословиц и поговорок затронута во многих работах карачаево-балкарских исследователей (Малкондуева Х.Х. 1996; Джуртубаева М.Ч., 2009; Ёзден Адет, 2005; КБФВДЗИП, 1983; Кудаева М.Ч. 2009; Берберова Б.А. 2020, Ахматовой М.А. 2018 и др.). В переводе с карачаево-балкарского языка «пословица» – «нарт сёз» (карач.-балк.) означает «слово нарта». Как говорят в народе: «Нарт сёзде ётюрюк жокъ» – «В слове нарта нет лжи». Эти афористические

выражения являются неотъемлемой частью культуры исследуемого этноса. Так как «в героическом эпосе жители нартских сел считали себя народом с чистой кровью, поскольку были сотворены Тейри по его образу и подобию» [Ахматова 2018: 169], высказанные ими мудрые выражения до сих пор называются «нарт сёзле» – «слова нартов».

В карачаево-балкарском эпосе бытуют такие устойчивые формулы, которые в иносказательной форме определяют преклонные годы, старость людей, но при этом показывают их значимость:

Къарт болса да – нартды.

«Хоть и стал стариком – но нарт»

Ма олтурадыла къартла,

Ташны сыгып, суун чыгъаргъан нартла (Нарты 1994: 72)

«Вот сидят старики, из камня добывающие воду».

Пословицы и поговорки выполняют эмоциональную функцию, передавая различные чувства, напутственные советы, отправляющемуся в поход герою, которые служат завязкой отдельных эпизодов эпоса и выполняют специфические свои функции. Тема борьбы с врагом, суровость горского быта выразилась в таких изречениях. Например, в песне про «Дебета», нартский кузнец этими словами вручает клинки нартам:

Къылыч болсун нартлагъа саугъугъа,

Элия болсун жаулагъа (Нарты 1994: 144)

«Пусть этот меч будет подарком для нартов,

А для врагов пусть будет ударом молнии».

Этим высказыванием выражается основная мысль произведения.

Следовательно, пословицы и поговорки, получив свое начало в нартских сказаниях, нашли продолжение и в других жанрах устного народного творчества.

Богатым источником пополнения афористического фонда языка является народная сказка, где широко используются подобные афористические выражения. Функциональная ограниченность героев в карачаево-балкарских сказках о животных, их устная форма бытования являются связующим звеном передачи народной мудрости, обогащая многообразием красок человеческую жизнь из поколения в поколение.

В этих рассказах содержится колоссальная информация о жизни народа, вера в добро и светлое будущее. Главными героями в сказках о животных наравне с людьми являются звери, здесь они наделены неиссякаемым чувством юмора, переходящим в сарказм и сатиру. По своему содержанию сказки о животных содержат архаичные мотивы и воссоздают воззрения древних людей. Особенностью композиции сказочного текста является типическое построение речи героев, содержащее пословицы на различную тематику, придающие неповторимую поэтичность данным произведениям. Об этом исследователи пишут, что «Высокие художественные достоинства сказок в немалой степени определяются искусным применением пословиц и поговорок, в которых отражены представления, традиции и обычаи людей разных поколений, их трудовая деятельность, быт. Образцы афористической поэзии в фольклорных произведениях не только поэтически оформляют речь сказочных персонажей, но и служат средством их образной характеристики» [Гымпилова 2016: 21]. «Своими целями и взглядами на жизнь сказка тесно переплетается с пословицей. Они никогда не научат плохому, дают

разумные советы, высмеивают человеческие слабости и являются носителями народной мудрости» [Глазунова 2016: 76]. «Благодаря пословицам читатель глубоко чувствует, что дела и слова героя основаны на народной мудрости. Использование пословиц позволяет полнее передать склад речи, образ мышления, психологию персонажей [Магомедов 2015: 161].

В карачаево-балкарских сказках о животных пословицы выполняют различные функции. Они в силу своей немногословности без каких-нибудь трансформаций, включаются в разные эпизоды народной жизни. Интересно отметить, что устойчивые традиционные клише зачастую становятся составной частью диалога главных героев сказки. Например, в тексте «Къарт бла айыу» – «Старик и медведь» встречается выражение «Ахшылыкъгъа аманлыкъ бла жууап этме» – «За благое дело не отвечай плохим делом» [Архив ИГИ КБНЦ РАН]. Это – пословица-предостережение, используется в качестве совета от лисы медведю, который хотел съесть старика, после того как тот его освободил из заточения. Паремия содержит смысл: сделаешь зло в ответ на добро, и зло может к тебе вернуться.

Значительные художественные достоинства исследуемых карачаево-балкарских сказок о животных в немалой степени определяются мастерским употреблением афористических выражений, в которых воспроизведены представления, национальные традиции и обычаи людей. Семья в культуре карачаевцев и балкарцев воспринималась как этическая основа, традиционного образа жизни, в которой мужчина и женщина характеризуются двумя противоположными началами. Следовательно, в афористических изречениях их отмечают опозитивно. Пословица «Ахшы тиширыу аман эркегырыуну къоймаз. Аман эркегырыу иги тиширыуну тутмаз» – «Умная женщина не оставит плохого мужчину. Плохой мужчина не удержит хорошую женщину» из сказки «Жомакъ» – «Сказка» [Архив ИГИ КБНЦ РАН] противопоставляет хорошую жену и плохого мужа в рамках одного паремического выражения. Исследователь Кетенчиев М.Б. оценивает подобные паремии о супругах по качествам по шкале хорошая/плохая. «Хорошая жена должна иметь следующие характеристики: а) она должна быть покладистой; б) не должна приставать к мужу по мелочам; в) обязана быть внимательной по отношению к мужу» [Кетенчиев и др.2015: 50]. В сказке сказитель умело использует данную пословицу, как характеризующую мудрость и моральные качества молодой девушки, которая вышла замуж за безумного парня. Сказитель передает эмоциональное состояние девушки, для которой важнее всего избавиться своего жениха от порока, что ей и удается.

Пословица из сказки «Айыу улучукъ» – «Сын медведя» [Архив ИГИ КБНЦ РАН] «Кишиге кёр къазма, кёр къазсанг кесинг тюшерсе!» – «Не рой другому яму, а выроешь, сам в нее попадешь!» служит завязкой данного сюжета – мотивировкой действия героя. Пословица адресована мужчине, который пытался закрыть сына медведицы в пещере, но сам оказался на его месте. Народные изречения учат, в первую очередь, добру и порядочности, они воспитывают и облагораживают. Эта пословица существует и у многих других народов. Но и сейчас это изречение у всех народов обозначает одно и то же. Эта мудрость применима в разных жизненных ситуациях.

«В сказке «Тюлкюню хыйласы» – «Хитрость лисы» [Архив ИГИ КБНЦ РАН] высказывание «Амал билген амал бла, амал билмеген аман бла» – «У кого есть способ решения проблемы – способом, а кто не знает способа – хитростью (подлостью)» объясняет, что если не получается сделать дело по-хорошему, приходится применить хитрость (подлость, обман). В сказочных произведениях устного народного творчества часто встречаются сюжеты, выстроенные на повторах действий героев: встречи зверей с другими. Сюжет данной сказки строится на том, что лиса потеряла колокольчик, и чтобы его найти ходит от одного персонажа к другому за помощью. Не добившись от них участия, героиня сказки обманом

заставляет их самих выполнить ее просьбу. Мотивировкой ее такого поступка является безразличие окружающих. В контексте пословица показывает, что можно добиться хитростью того, чего не добьешься хорошим словом.

Важное место в карачаево-балкарских сказках о животных отводится и пословицам о человечности. Пословица «Хыйлачыны эки юлюшю башына» – «Хитрый платит дважды», означает, что из-за скупости, не стоит другому делать зло, так как все, что пожелаешь кому-то, может вернуться обратно. Это пословица из сказки «Албёрю и Тутбёрю» – «Алберю и Тутберю» [Архив ИГИ КБНЦ РАН] в данном контексте выполняет назидательную функцию. Подлый поступок одного друга по отношению к другому вызывает отрицательные эмоции у слушателей. В конце сказки подводится итог о том, что за подобными низкими действиями неизбежно следует наказание.

Сказка «Кёгюрчюн уясин къалай ишлейди» – «Как голубь вьет себе гнездо» [Архив ИГИ КБНЦ РАН] является демонстрацией того, что людям нужно быть терпеливыми и уметь учиться у других тому, чего сами не умеют, иначе в таком деле успеха не добиться. В сказке голубь хотел свить гнездо, но не знал, как это сделать. Когда птицы собрались и начали ему советовать, у него не хватило терпения дослушать их и, сказав, что сам дальше сумеет, попросил уйти, но так и не смог его достроить. Пословица «Иш кылыгыын билмеген, ит кылыгыын кёрю» – «Кто не знает состояние работы, испытает состояние собаки» используемая в конце произведения, дает понять читателю, что нельзя отказываться от дельной помощи.

Во многих карачаево-балкарских пословицах социального цикла сообщается о двух противоположностях – богатстве и бедности. Примером использования такого высказывания в сказках о животных служит паремия из теста «Къарт бла жилин» – «Старик и змея» [Архив ИГИ КБНЦ РАН] «Ач уят кьоймаз» – «Голод избавит от стыда». Традиционное толкование пословицы заключается в том, что нуждающийся человек, увидев «состояние», забывает про честь и совесть. В сказке старик, воспользовавшись советом змеи, разбогател. Став состоятельным, он забыл про обещание поделиться с ней богатством. Змея же, как животное, вызывающее смесь страха и почтения, уже узнавшая о людских пороках, простила старца. Пословицей заканчивается сказка, которая своей краткой формой дает обобщение содержания данного текста.

Как известно, основная тема сказок – добро и зло, поэтому и немалое место отводится пословицам с аналогичным смыслом. В сказке «Бёрю бла жолоучу» – «Волк и прохожий» [Архив ИГИ КБНЦ РАН] устойчивое выражение «Ахшылыкь унутула эсе, аманлыгы'а унутулмайды» – «Если добро забывается, то зло не забудется» утверждает утвердившийся в народе моральный императив и используется как предупреждение.

В некоторых карачаево-балкарских сказках органически вплетены пословицы, которые в художественном контексте служат обобщением описываемого явления и утверждают народную мораль. К афористическим выражениям такого типа относятся, например, пословицы из сказки «Итле сюек ючюн нек талашадыла»: Жашауда жарашылулукь излей эсегиз – хар итни да кеси сюеги болсун, хар тиширыуну да кеси эри болсун – «Если вы ищите примирения в жизни, пусть у каждой собаки будет своя кость, а у каждой женщины свой муж» [Архив ИГИ КБНЦ РАН].

Таким образом, исследование показало, что в карачаево-балкарском фольклоре популярны пословицы на темы: добра и зла, богатства и бедности, восхваления ума, осуждения обмана. Эти выражения с глубоким смыслом, облаченным в краткую словесную форму, отражают нравы, быт, общественное сознание, традиции и обычаи, черты характера, взаимоотношения представителей данного этноса. Естественно, как это характерно для фольклора, выводы и императивы, содержащиеся в художественном контексте, выражают идеальный вариант отношений.

Но именно это делает текст сказки функционально значимым для этических и моральных умозаключений. К сожалению, сейчас многие устои наших предков уходят в прошлое, но память о них сохранена в народных изречениях. Сказка – фольклорное произведение, которое учит добру, а пословицы, встречающиеся в ней, усиливают добрые помыслы, заложенные в произведении народного творчества. Из года в год тематика пословиц становится все многообразнее, она наполняется новым смыслом, что связано с изменением жизненных и социально-экономических условий народа.

Источники и литература

1. Архивный фонд ИГИ КБНЦ РАН. Карачаево-балкарский фольклор. Папки 10. Папка 45.
2. *Ахматова М.А.* Репрезентация ментальности в карачаево-балкарских паремиях // Сохранение и развитие языков и культур коренных народов Сибири. Абакан: Изд-во: Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова (Абакан), 2018. С. 168–173.
3. *Берберов Б.А.* Концепт «здоровье» в карачаево-балкарских поговорках и пословицах // Известия КБНЦ РАН. № 2 (94). 2020. С. 102–110.
4. *Глазунова И.Ю.* Пословица в сказках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 75–78.
5. *Гымпилова С.Д.* Пословицы, поговорки в бурятских народных сказках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 11 (65). Ч. 1. С. 21–23.
6. *Джуртубаев М.Ч.* Ёзден Адет: Этический кодекс карачаево-балкарского (аланского) народа. Нальчик: ГП КБР РПК, 2009. 640 с.
7. Ёзден Адет: Этический кодекс карачаево-балкарского народа / сост., предисл. и коммент. М.Ч. Джуртубаева. Нальчик: Эльбрус, 2005. 576 с.
8. Карачаево-балкарский фольклор в дореволюционных записях и публикациях / сост., вступ. статья и коммент. А.И. Алиевой; отв. ред. Т.М. Хаджиева. Нальчик: Эльбрус, 1983. 432 с.
9. *Кетенчиев М.Б., Геляева Ж.А.* Вербализация концептов «муж» и «жена» в карачаево-балкарских паремиях // Актуальные вопросы карачаево-балкарской филологии. Нальчик: Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований, 2015. С. 48–52.
10. *Кудаев М.Ч.* Карачаево-балкарские поговорки и пословицы о танцах. Нальчик: Изд-во М. и В. Котляровых, 2009. 36 с.
11. *Магомедов М.И.* Пословично-поговорочные фразеологизмы в аварских народных сказках // Вестник дагестанского научного центра. 2015. № 58. С. 160–163.
12. *Малкондоев Х.Х.* Обрядово-мифологическая поэзия балкарцев и карачаевцев (Жанровые и художественно-поэтические традиции). Нальчик: Эль-Фа, 1996. 272 с.
13. Нарты. Героический эпос балкарцев и карачаевцев. М.: Наука: Издательская фирма «Восточная литература», 1994. 656 с.

THEMATIC DIVERSITY OF PROVERBS AND SAYINGS IN KARACHAY-BALKAR FOLK TALES ABOUT ANIMALS

Gergokova Leyla Sozakbayovna, Candidate of Philological Sciences, Senior Researcher of the Karachay-Balkar Folklore Sector of the Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences» (IHR KBSC RAS), leylagergokova79@mail.ru

The article is devoted to the study of the ideological and thematic diversity of Proverbs and sayings in Karachay-Balkar folklore. In particular, their laconic use in folk tales about animals is considered. In the texts of oral folk art, these expressions have a certain function, depending on which part of the work they are used.

In everyday life, aphoristic expressions are actively used in the oral speech of the older generation. It is known that paroemias can be part of works, as well as used as an independent text.

These small forms of folk poetry are a link between the origins of the people and their present, reflecting their way of life, culture, and traditions. These sayings are actively used in everyday speech practice of Karachai and Balkars, and they give the language of native speakers an aphoristic character.

In this paper, referring to the phraseological features of the texts of oral folk art, analyzing the voluminous material from the archive of the IHR KBSC RAS, we concluded that the Proverbs and sayings «Nart SEZ» («the word of Nart») passed from the more ancient folklore genres to folk tales about animals. Created by the people and passed down from generation to generation by storytellers, they have preserved the traditions and national flavor of the carrier.

Keywords: fairy tales about animals, Proverbs, paroemias, aphoristic expressions, traditions, memory of the people.

DOI: 10.31007/2306-5826-2020-4-1-47-123-128